

BA LAN TẠI VIỆT NAM

Tập san thường quý của Đại sứ quán CH Ba Lan tại Việt Nam



MỤC LỤC:

Lời nói đầu

Wojciech Gerwel, Đại sứ CH Ba Lan



Tham vấn chính trị - 2
MOU giữa hai Bộ Tài chính - 2
Triển lãm tại Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam - 3
Cuộc thi dành cho người dùng Wikipedia lần thứ II - 4
Nhóm Visegrad tại Việt Nam - 4
Lớp học tiếng Ba Lan tại Đại học Hà Nội - 5
Hỗ trợ của Ba Lan dành cho trường học - 5
Cuốn sách "Bieguni" (Bieguni, những người không ngừng chuyển động) của nhà văn Olga Tokarczuk bằng tiếng Việt - 6
Hàng không PLL LOT và Bamboo Airways - 7
Hãy học tập tại Ba Lan - 7
Lễ kỷ niệm của Hội Hữu nghị - 8
Cuộc gặp gỡ của Nhóm V4 với các nhà hoạt động vì tự do
tín ngưỡng - 9
40 năm Công đoàn Đoàn kết "S" tại Hà Nội - 9
Cộng đồng người Ba Lan - 10
Các cuộc gặp gỡ và biểu diễn - 11
Các ấn phẩm và bài viết - 12

Bằng việc cung cấp cho Quý vị số đầu tiên của tạp chí thường quý của Đại sứ quán Cộng hòa Ba Lan tại Hà Nội trên màn hình các thiết bị điện tử, chúng tôi muốn chia sẻ với Quý vị một số sáng kiến đặc biệt mà cơ quan đại diện ngoại giao của chúng tôi, các đơn vị, công ty và công dân Ba Lan đã thực hiện tại Việt Nam, chủ yếu vào quý IV năm 2020. Do dung lượng có hạn, nên ấn phẩm này chưa hoàn toàn đầy đủ, nhưng chúng tôi cố gắng thể hiện tính chất đa dạng của sự hợp tác lâu dài giữa hai quốc gia và xã hội vốn có truyền thống gắn gũi. Năm 2020 là một năm đặc biệt - 70 năm kỷ niệm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước (Ba Lan là quốc gia thứ tư mở Đại sứ quán tại Hà Nội), cũng như Hiệp định Thương mại Tự do Việt Nam - EU (EVFTA) có hiệu lực. Hiệp định này đã tạo ra động lực thúc đẩy xuất khẩu hàng hóa của Ba Lan sang Việt Nam. Chúng tôi hy vọng rằng, xu hướng tích cực này sẽ tiếp tục diễn ra. Năm 2020 cũng là năm của đại dịch, điều này cũng đã hạn chế các chuyến thăm cấp cao và các phái đoàn thương mại. Tại đây tôi muốn ghi nhận những nỗ lực của chính quyền, ngành y tế và xã hội Việt Nam với quan điểm vững chắc trong việc đối mặt với đại dịch, và đã kiểm soát dịch bệnh, đã cứu sống nhiều người và cho phép chúng tôi tiếp tục sứ mệnh của mình. Xin cảm ơn các Quý vị!

Tham vấn Chính trị

Vào ngày 19/11/2020 đã diễn ra tham vấn chính trị giữa thứ trưởng ngoại giao Marcin Przydacz với thứ trưởng ngoại giao Tô Anh Dũng



Cuộc họp được tổ chức dưới hình thức trực tuyến. Các thứ trưởng đã thảo luận về tình hình quan hệ chính trị và kinh tế, bao gồm triển vọng các cuộc gặp cấp cao, phát triển hợp tác trong lĩnh vực thương mại và đầu tư, quốc phòng, giáo dục, trao đổi học bổng và văn hóa, hợp tác phát triển. Hai bên cũng xem lại các hiệp ước và các công việc đã được thực hiện để mở rộng những hiệp ước này, đặc biệt là hướng tới việc thực hiện đầy đủ các thỏa thuận đã ký kết trong chuyến thăm của Tổng thống Cộng hòa Ba Lan tại Việt Nam vào năm 2017.

“

Bất chấp đại dịch, Ba Lan và Việt Nam đã cố gắng duy trì mối quan hệ song phương chặt chẽ, dựa trên sự tôn trọng lẫn nhau, truyền thống hữu nghị và mối quan hệ giữa người dân tuyệt vời. Hai nước có thể trông cậy vào nhau trong những thời điểm khó khăn - Thứ trưởng Marcin Przydacz nói trong cuộc tham vấn.

Ký kết Biên bản ghi nhớ Ba Lan - Việt Nam về hợp tác trong lĩnh vực thuế và tài chính công

Phát biểu trong buổi lễ vào ngày 2/11/2020 tại Hà Nội, Đại sứ Wojciech Gerwel đề cập đến mối quan hệ hợp tác lâu dài giữa hai nước và nhấn mạnh tính chất đặc biệt của năm 2020, năm mà Ba Lan và Việt Nam kỷ niệm 70 năm thiết lập quan hệ ngoại giao. Ông cũng nhấn mạnh rằng, Ba Lan mong muốn phát triển hơn nữa quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai nước và việc ký kết Nghị định thư cũng là một bước tiến quan trọng theo hướng này. Thứ trưởng Trần Xuân Hà cũng đánh giá cao tầm quan trọng của Nghị định thư đối với quan hệ hai nước, và rằng văn bản này sẽ cho phép Việt Nam tiếp cận các cơ chế quản lý chính sách kinh tế hiện đại và phát triển ở mức độ cao - một lĩnh vực vốn là thế mạnh của Ba Lan.



TRIỂN LÃM TRANH CỦA MARTA KISILICZYK TẠI BẢO TÀNG MỸ THUẬT VIỆT NAM HÀ NỘI 13-19.11.2020



Buổi khai mạc triển lãm các tác phẩm của họa sĩ Ba Lan nhân kỷ niệm 70 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Ba Lan và Việt Nam

Vào ngày 13 tháng 11 năm 2020, tại Bảo tàng Mỹ thuật Quốc gia Việt Nam tại Hà Nội đã khai mạc triển lãm mang tên "Transformation" - những bức tranh lấy cảm hứng từ thiên nhiên Việt Nam của một họa sĩ người Ba Lan sống tại Việt Nam, Marta Kisiliczky. Tham dự sự kiện có **Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Tô Anh Dũng, Thứ trưởng Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Tạ Quang Đông, lãnh đạo Bảo tàng, các nhà ngoại giao, các chuyên gia và nhà phê bình, các nhà báo và đại diện cộng đồng người Ba Lan.**

Các tác phẩm của họa sĩ thường xuyên được trưng bày tại các hội chợ nghệ thuật như London Art Fair và London Art Biennale. Các bức tranh hiện nằm trong các bộ sưu tập nghệ thuật ở Anh, Hà Lan, Ý, Áo, Ba Lan và Nam Phi. Vào năm 2018, họa sĩ đã nhận giải nhất của Liên đoàn Phê bình Nghệ thuật Quốc tế Chianciano Art Biennale, và tại Rome cô nhận giải thưởng quốc tế Michel Angelo.

Người dùng Wikipedia Việt Nam lần thứ hai viết về Ba Lan

Dưới sự bảo trợ của văn phòng UNESCO tại Hà Nội, cuộc thi dành cho người dùng Wikipedia tiếng Việt lần thứ hai đã được cơ quan đại diện ngoại giao của Ba Lan tổ chức. Gần 120 thí sinh đã viết hơn 2.000 bài về đề tài văn hóa Ba Lan.



Ban giám khảo của cuộc thi bao gồm đại diện của Văn phòng UNESCO, giảng viên trường Đại học Hà Nội, lưu học sinh Việt Nam tốt nghiệp các trường đại học Ba Lan và thành viên Hội Hữu nghị Việt Nam - Ba Lan. Lễ trao giải còn có sự tham dự của đại diện Bộ Thông tin và Truyền thông Việt Nam. - Cuộc thi góp phần xây dựng sự hiểu biết giữa người dân Việt Nam và Ba Lan - Chủ tịch Ban Giám khảo, Tiến sĩ Hoàng Việt Giao cho biết. - Tôi xin cảm ơn Đại sứ quán đã tổ chức lại và tài trợ cho cuộc thi. Tôi hy vọng rằng, trong tương lai các hoạt động kiểu này sẽ được Đại sứ quán tổ chức nhiều hơn nữa, vì chúng đưa nhân dân hai nước gần nhau hơn và cho phép người Việt Nam hiểu biết hơn về văn hóa Ba Lan - ông nói thêm.

Các thí sinh được thông báo về kết quả tại lễ trao giải. -Cuộc thi đã cho tôi cơ hội hiểu rõ hơn về Ba Lan và nền văn hóa của đất nước này. Tôi đã kể với bạn bè tôi, nhờ có cuộc thi mà tôi thấy yêu Ba Lan. Tôi giành thời gian rỗi mỗi ngày sau khi đi làm về để viết bài - thí sinh đạt giải I Nguyệt Nguyễn chia sẻ.

Nhóm Visegrad tại Việt Nam

Trong khuôn khổ nhiệm kỳ chủ tịch luân phiên của Nhóm Visegrad tại Việt Nam, Đại sứ quán cùng trường Đại học Hà Nội đã tổ chức triển lãm tranh cổ động về Nhóm V4; hơn thế, Đại sứ quán cũng kết hợp với trường Đại học Tôn Đức Thắng danh tiếng ở Thành phố Hồ Chí Minh (Sài Gòn cũ) tổ chức một triển lãm tương tự, và một triển lãm khác nữa được trình chiếu trên màn hình Billboard lớn ở trung tâm Hà Nội.



Hỗ trợ phát triển dành cho học sinh trường Trung học Việt Nam – Ba Lan tại Hà Nội



Việc chuyển giao hỗ trợ phát triển của Ba Lan là những bộ máy tính cho nhà trường sẽ góp phần vào công việc số hóa nguồn tài liệu của thư viện, cũng như sẽ cải thiện quá trình học và sử dụng nguồn thông tin của các học sinh nhà trường.

Khóa học tiếng Ba Lan tại trường Đại học Hà Nội (HANU) được tiếp tục

Bất chấp những trở ngại do đại dịch gây ra, giảng viên do Cơ quan Trao đổi Học thuật Quốc gia bổ nhiệm, cùng với sự hỗ trợ của Đại sứ quán, đã duy trì tiếp tục khóa học tiếng Ba Lan tại Việt Nam trong năm học 2020/21. Khóa học tiếng dành cho sinh viên một trường đại học khác sẽ khai giảng từ học kỳ mùa xuân.



XUẤT BẢN LẦN ĐẦU TIÊN CUỐN SÁCH CỦA OLGA TOKARCZUK ("BIEGUNI") TẠI VIỆT NAM – SỰ KIỆN QUẢNG BÀ TẠI HÀ NỘI VÀ TẠI THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH, XII 2020



Máy bay Embraer của hãng hàng không LOT trong màu của Bamboo Airways



Vào ngày 20 tháng 10 năm 2020, hàng không Ba Lan LOT Polish Airlines đã ký hợp đồng cho hãng hàng không tư nhân Bamboo Airways của Việt Nam thuê máy bay Embraer 195 cùng phi hành đoàn. Theo kế hoạch, việc hợp tác sẽ bắt đầu từ ngày 15 tháng 11 năm 2020 đến ngày 14 tháng 5 năm 2021. Một trong những yếu tố quan trọng để Bamboo Airways quyết định chọn chào hàng của PLL LOT là chứng chỉ EASA. Chứng chỉ này đảm bảo việc thực hiện các hoạt động hàng không theo tiêu chuẩn Châu Âu.

Hãy học tập ở châu Âu và Ba Lan!



Vào ngày 12 và 13 tháng 12 năm 2020, Hội chợ Giáo dục Đại học “Du học Châu Âu” đã được tổ chức tại Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh, dưới sự bảo trợ của Phái đoàn EU. Nhân viên của Đại sứ quán Cộng hòa Ba Lan và Văn phòng Thương mại ZBH PAIH đã quảng bá các chương trình đại học, các trường đại học và các chương trình học bổng tại Ba Lan, bao gồm cả học bổng Łukasiewicz. Giảng viên của cơ quan Trao đổi Học

thuật Ba Lan đã quảng bá khóa học về văn hóa và ngôn ngữ Ba Lan tại Hà Nội trong thời gian diễn ra hội chợ. “Đại sứ” du học Ba Lan, Victoria Nguyễn, nhà thiết kế thời trang nổi tiếng, người đã tốt nghiệp hai khoa của các trường đại học ngoài công lập Ba Lan, đã tham gia với tư cách là diễn giả trong cuộc tọa đàm về những lợi thế khi du học châu Âu (cụ thể là ở Ba Lan), trong khuôn khổ lễ khai mạc Hội chợ.



BUỔI GẶP MẶT DO HỘI HỮU NGHỊ VIỆT NAM – BA LAN TỔ CHỨC VỚI TIÊU ĐỀ „KÝ ỨC VỀ BA LAN”



Ngày 4/12/2020, nhân viên Đại sứ quán Cộng hòa Ba Lan tại Hà Nội đã tham gia buổi gặp mặt "Ký ức về Ba Lan" do Hội Hữu nghị Việt Nam-Ba Lan tổ chức, nhân kỷ niệm 70 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam và Ba Lan. Đại sứ Ba Lan tại Việt Nam Wojciech Gerwel, Trợ lý Bộ trưởng Ngoại giao Phạm Quang Hiệu và Chủ tịch Hội Hữu nghị Nguyễn Thế Thảo đã có bài phát biểu tại sự kiện.



Lễ kỷ niệm 30 năm thành lập Chi hội hữu nghị Ba Lan - Việt Nam chi nhánh Sài Gòn và kỷ niệm 70 năm thiết lập quan hệ ngoại giao tại thành phố Hồ Chí Minh. Đại sứ Cộng hòa Ba Lan W. Gerwel cùng với Chủ tịch Nguyễn Đăng Cương , các lãnh đạo của Hội và Tùy viên Quốc phòng, Đại tá Tomasz Mazurek, Bà Ewa Mazurek và đại diện của PAIH ZBH tại TP.HCM, Ông Piotr Harasimowicz.



Đại hội đại biểu toàn quốc Hội Hữu nghị Việt Nam-Ba Lan lần thứ IV đã bầu ra Ban chấp hành nhiệm kỳ 2020-2025. Ông Nguyễn Thế Thảo, nguyên Chủ tịch Hà Nội năm 2007-2015 và lưu học sinh Đại học Công nghệ Cracow, trở thành Tân Chủ tịch. Khoảng 170 đại biểu đại diện cho hơn 4.000 hội viên đã tham dự Đại hội tại Hà Nội từ khắp Việt Nam.

40 năm „Công đoàn Đoàn kết”

Cuộc gặp với các nhà hoạt động



Tại tư dinh của Đại sứ Cộng hòa Ba Lan tại Hà Nội, lễ kỷ niệm Ngày thành lập „Công đoàn Đoàn kết” - một sự kiện mang tính toàn cầu, đã được tổ chức như

Các đại sứ Ba Lan và Hungary đã có bài phát biểu, một bộ phim và một triển lãm đã được trình bày

Nhân dịp Ba Lan trở thành thành viên Hội đồng Nhân quyền Liên hợp quốc và là Chủ tịch luân phiên của Nhóm Visegrad V4, tại Đại sứ quán Cộng hòa Ba Lan tại Hà Nội đã diễn ra cuộc gặp gỡ giữa các nhà ngoại giao các nước Visegrad, đại diện Văn phòng Liên hợp quốc tại Hà Nội với đại diện xã hội dân sự Việt Nam, các nhà hoạt động bảo vệ nhân quyền, bao gồm quyền lao động và quyền tự do tôn giáo.



Cộng đồng người Ba Lan

Tưởng nhớ các thủy thủ

Cuộc gặp cộng đồng Ba Lan nhân ngày lễ tại tư dinh Đại sứ CH Ba Lan



Nhân Ngày các Linh hồn 2/11/2020, Đại sứ Cộng hòa Ba Lan tại Việt Nam Wojciech Gerwel đã đến đặt vòng hoa và thắp nến tại cảng biển Hải Phòng - nơi xảy ra cái chết thương tâm của các thuyền viên Ba Lan trên tàu MS Józef Conrad vào năm 1972.

Cùng cổ vũ cho Iga Świątek - trận chung kết French Open Roland Garros đơn nữ, 10 X 2020



Các cuộc gặp và biểu diễn



Cầu truyền hình giữa Đại sứ CH Ba Lan với các thành viên Nhóm Nghị sĩ Hữu nghị Ba Lan - Việt Nam, XII 2020



Thứ trưởng Bộ Công Thương Việt Nam Nguyễn Tuấn Hải khai mạc "Diễn đàn Quốc tế về Hợp tác thương mại với các đối tác khu vực Á - Âu", Trưởng Ban Kinh tế - Chính trị. M. Duszyński đã thuyết trình với tựa đề "Hiệu quả của EVFTA: Đánh giá tiềm năng thương mại và đầu tư của Ba Lan tại Việt Nam", XII 2020



Bài phát biểu của Đại sứ Cộng hòa Ba Lan W. Gerwel trong lễ khai giảng tại hội trường chính của Trường Đại học Kinh tế - Trường Đại học Quốc gia Việt Nam, X 2020



Cuộc gặp với sinh viên Đại học Kinh tế - Đại học Quốc gia Việt Nam quan tâm tới du học tại Ba Lan, tại dinh tư của Đại sứ CH Ba Lan tại Hà Nội, XI 2020



Quảng bá về giáo dục đại học Ba Lan tại Học viện Công nghệ Bưu chính Viễn thông tại Hà Nội với sự tham gia của 12 trường đại học, XII 2020

Các ấn phẩm và các bài viết trong Quý IV 2020



1. Vietnam News, Poland looks to forge ever closer bilateral ties with Việt Nam, <https://vietnamnews.vn/opinion/804904/poland-looks-to-forge-ever-closer-bilateral-ties-with-viet-nam.html>
2. Hanoitimes, Marta Kisiliczky's exhibition: Spotlight in year celebrating Vietnam-Poland ties, <http://hanoitimes.vn/marta-kisiliczky-s-exhibition-spotlight-in-year-celebrating-vietnam-poland-ties-314887.html>
3. Vietnam News Agency/Vietnam+, Polish painter expresses love for Vietnam, <https://en.vietnamplus.vn/polish-painter-expresses-love-for-vietnam/190650.vnp>
4. Đài phát thanh Ba Lan, Người dùng Wikipedia Việt Nam lần thứ hai viết về Ba Lan, <https://www.polskieradio.pl/399/7979/Artykul/2639482,Wietnamscy-wikipedysci-po-raz-drugi-napisali-o-Polsce>
5. Video của Olga Tokarczuk dành cho độc giả Việt Nam đọc cuốn sách "Bieguni, những người không ngừng chuyển động" <https://twitter.com/PLinVietnam/status/1339770088409296896/video/1>

Tập san hàng quý "Ba Lan tại Việt Nam" số 1, X-XII 2020

Biên tập xuất bản: Maciej Duszyński maciej.duszynski@msz.gov.pl;

dịch sang tiếng Việt: Nguyen T. H. Giang thihuonggiang.nguyen@msz.gov.pl; Ảnh:

Đội ngũ Đại sứ quán, Giảng viên tiếng Ba Lan NAWA tại Hà Nội, Hội Hữu nghị Việt Nam - Ba Lan